

KINH NGHIỆM PHÁT TRIỂN KHẢ NĂNG TIẾP CẬN NGÔN NGỮ TRÊN BÌNH DIỆN VĂN HÓA XÃ HỘI CHO NGƯỜI HỌC TIẾNG NGA NHƯ MỘT NGOẠI NGỮ KẾT HỢP SỬ DỤNG CÁC PHƯƠNG PHÁP VÀ CÔNG NGHỆ HIỆN ĐẠI (TỔNG QUAN KINH NGHIỆM GIẢNG DẠY SINH VIÊN TẠI VIỆT NAM)

D.S. Trukhanova^{}, V.M. Filippova^{**}*

Bài báo xem xét vấn đề khả năng tiếp cận ngôn ngữ trên bình diện văn hóa xã hội như một phần cơ bản trong khả năng giao tiếp của sinh viên nước ngoài trong quá trình nghiên cứu tiếng Nga như một ngoại ngữ. Dựa trên cơ sở phân tích kinh nghiệm về lý thuyết và thực tiễn của hàng loạt các nhà phương pháp học, cũng như dựa trên những trải nghiệm thực tế của cá nhân các tác giả (một trong số đó đã có thời gian làm việc tại Việt Nam), tập thể tác giả đề xuất một số biện pháp sử dụng các công nghệ hiện đại vào quá trình giảng dạy tiếng Nga như một ngoại ngữ nhằm hỗ trợ việc tối ưu hóa quá trình học tập và phát triển ngôn ngữ thứ hai của người học.

Từ khóa: tiếng Nga như một ngoại ngữ, phương pháp làm dự án, giờ học tự nhiên, khả năng giao tiếp, khả năng tiếp cận ngôn ngữ trên bình diện văn hóa xã hội.

The paper examines the socio-cultural approach to language as a fundamental dimension of the communicative competence of foreign students learning Russian as a foreign language. Having analyzed both a number of theoretical and practical works of many methodists as well as personal experience, the authors (among whom have worked in Vietnam) suggest some ways of applying modern technologies in teaching Russian as a foreign language to optimize the educational process and contrast learners' secondary language identity.

Keywords: Russian as a foreign language, project-based method, natural class, communicative competence, socio-cultural approach to language.

ОПЫТ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДИЧЕСКИХ ПРИЁМОВ И ТЕХНОЛОГИЙ (Обобщая опыт работы со студентами из Республики Вьетнам)

Вопрос об объеме понятия вычленили компоненты «коммуникативная компетенция» и коммуникативной компетенции по-прежнему относится к дискуссионным

^{*} Trợ lý, Viện tiếng Nga mang tên A.S. Pushkin, LB Nga

Email: DSTrukhanova@pushkin.institute

^{**} GVC., Viện tiếng Nga mang tên A.S. Pushkin, LB Nga

Email: VMFilippova@pushkin.institute

в лингвометодических исследованиях. Мы определяем коммуникативную компетенцию как «способность средствами изучаемого языка осуществлять речевую деятельность в

соответствии с целями и ситуацией общения в рамках той или иной сферы деятельности» [9]. Вместе с тем методисты приходят к единому мнению о важности социокультурных знаний для осуществления коммуникации. Социокультурная компетенция как «знание учащимися национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способов пользования этими знаниями в процессе общения» [9] минимизирует коммуникативные риски. Социокультурная компетенция – понятие чрезвычайно широкое, при разных целях обучения глубина социокультурных знаний, необходимых для обеспечения коммуникации варьируется.

Развитие коммуникативной компетенции и социокультурной в частности происходит значительно быстрее при погружении в мир изучаемого языка, в языковую среду. Языковую среду мы определяем как «исторически конкретный лингвокультурный социум», «разноплановое многоуровневое явление действительности» [2, с. 20]. Очевидно также, что вне зоны функционирования языковой среды процесс расширения социокультурного фона учащихся значительно затрудняется в связи с недоступностью

реальной языковой среды. Однако в этом случае возможно использование ряда способов её репрезентации [1]. Среди таковых, конечно, виртуальная языковая среда. При этом стоит выделить образовательную языковую среду, созданную в учебных целях, искусственную, представленную на различных платформах. К таковым относится, например, портал «Образование на русском». Кроме того, виртуальную языковую среду стоит определять как продолжение реальной языковой среды, хотя считаем справедливым заметить, что виртуальная языковая среда в связи с её мощнейшим развитием в некоторой степени влияет и на реальную языковую среду. Корректная методическая интерпретация виртуальной языковой среды и раскрытие её методического потенциала, как нам кажется, в некоторой степени может помочь преподавателю РКИ за рубежом решить обозначенную выше проблему развития социокультурной компетенции как составляющей коммуникативной компетенции.

Всё сказанное выше актуализирует проблему описания возможных способов работы с виртуальной языковой средой, вопрос отбора фрагментов виртуальной языковой среды и их методического освоения, то есть создания на базе отобранных материалов практических методических разработок.

Такие практические разработки оптимизируют образовательный процесс и строятся на аутентичных текстах, представленных в виртуальной языковой среде. Подчеркнём, что мы трактуем термин «текст» в предельно широком понимании, относя к текстам многомерные поликодовые образования, аудио и видеоматериалы вплоть до собственно атрибутов реальной и виртуальной языковой среды, так как мир изучаемого языка также можно представить как текст и др. Работа на основе таких аутентичных текстов может выстраиваться по разным моделям.

Наши наблюдения показывают, что одним из методически наиболее целесообразных форматов, позволяющих в ходе практических занятий и самостоятельной работы учащихся, являются проект как результат работы по методу проектов и натурный урок. Метод проектов определяется нами как способ формирования и развития коммуникативной компетенции иностранного обучающегося через самостоятельную практическую творческую деятельность, результатом которой является не только создание конкретного продукта (проекта), но и его презентация на русском языке [7]. Натурный урок понимается нами как «одна из разновидностей основных организационных единиц учебного процесса, имеющих целью развить

определённые речевые умения и навыки, а также организовать эффективное усвоение ряда фоновых знаний через применение специфических упражнений, использующих атрибуты языковой среды и делегированных на выполнение в языковой среде» [5].

Описанные выше формы работы могут взаимодействовать, причем пути взаимодействия могут трансформироваться. В настоящей работе мы остановимся лишь на одной из возможных способов интегрирования данных форм работы, актуальных при обучении студентов филологического профиля, для которых, овладение социокультурной компетенцией на высоком уровне особенно важно и необходимо для последующей профессиональной деятельности.

Представляется актуальным создание студентами-будущими преподавателями проекта – виртуального натурального урока. В качестве объекта рекомендуется выбирать культурно значимые фрагменты языковой среды. Это, подчеркиваем, особенно важно для студентов филологического профиля. Мы также «хотели бы акцентировать внимание на том, что индивидуальная направленность и вариативность проектной работы позволяют овладеть теми культурными реалиями, которые необходимы обучающимся» [7], этой

же методической гибкостью и способностью адаптироваться к целям и задачам обучения обладают натурные уроки. Так, например, при разработке натурального урока в языковой среде для студентов начального этапа обучения и ориентированных в большей степени на изучение языка повседневного общения, удовлетворения бытовых потребностей, необходимым для построения натурального урока фрагментом языковой среды может стать ближайший супермаркет, а проектом (и/или проектным заданием) может стать составление курса по адаптации студента-иностранца в России. Кроме того, проект у многих методистов ассоциируется исключительно с монологом-докладом, а натуральный урок исключительно с учебной экскурсией. Не стремясь нивелировать значимость названных способов использования учебного времени, мы стремимся подчеркнуть, что список возможных проектов и натуральных уроков практически безграничен. Все зависит от условий, в которых проходит обучение. Мы ниже приводим наиболее типичный пример ниже для наглядного описания того, как, на наш взгляд, могут быть интегрированы натуральный урок и проект

Также заметим, что выбирая фрагменты языковой среды для студентов, которые заинтересованы в довольно глубоком овладении социокультурной компетенцией, целесообразно, как отмечалось выше, выделить культурно значимых объектов. При последующей формулировке задания это также необходимо учитывать. Для разработки методических материалов вне зоны функционирования языковой среды отбираются сайты культурно значимых объектов. Отбираемые ресурсы должны иметь функцию «виртуальный тур». К таким относятся, например, некоторые музеи. Этой функцией обладает и сервис «Яндекс.Карты» (функция просмотра карты в режиме панорамного просмотра), некоторые аналогичные ресурсы. По сути, данная функция позволяет в ограниченном режиме, но всё же посетить определенный фрагмент реальной языковой среды, в этом их уникальность с точки зрения знакомства студентов с достоверным видеорядом, текстами языковой среды.

В соответствии с общей схемой работы над проектом [7] рекомендуется следующий порядок проведения работы:

	Этап работы	Пример	Методический комментарий
1	<p>Представление задания преподавателем, объяснение цели проекта, обсуждение возможных способов выполнения задания и поиска информации.</p> <p>В процессе поиска информации студенты используют сеть Интернет, библиотеки, интервьюируют и анкетировать других студентов, преподавателей, прохожих на улице и т.д.</p>	<p>Создать виртуальную экскурсию для студентов из Вьетнама, приехавших на стажировку, по одной из Московских улиц.</p>	<p>На данном этапе в ходе беседы с преподавателем студенты должны определить цель проекта, сформулировать задачи-план достижения цели. Целесообразно предоставить учащимся обсудить проект в группе, но рабочим языком целесообразно назначать исключительно изучаемый язык.</p>
2	<p>Самостоятельная работа учащихся над проектом и промежуточные консультации.</p>	<p>Студенты собирают информацию о популярных достопримечательностях, об улицах Москвы, определяют ту, по которой будут проводить экскурсию, выделяют ключевые объекты, собирают информацию о них, выделяют необходимую, выбирают формы презентации информации, строят «сюжет»</p>	<p>Общими местами при постановке задач являются сбор и систематизации информации, выделение способов её вербальной и невербальной презентации с учетом значения заданных преподавателем переменных. На данном этапе важно помочь студентам сориентироваться в постоянно растущем объеме ресурсов информации, привлечь к использованию аутентичных источников и подготовить к чтению аутентичных текстов, помочь провести анализ полученной информации</p>

		виртуальной экскурсии.	(например, выделить критерии классификации информации для выполнения задания) и оказать поддержку на этапе подготовки к презентации проектной работы.
3	Презентация проекта.	Студенты проводят виртуальную экскурсию для одноклассников /студентов из других групп.	На данном этапе преподаватель является в большей степени наблюдателем. Однако важно построить работу таким образом, чтобы презентации не стала зачитыванием текста одними студентами и неактивным слушанием других студентов. Необходимо стимулировать студентов задавать вопросы, уточнять информацию, давать комментарии.
4	Обсуждение и оценка проекта.	Студенты выделяют достоинства и недостатки работ, обсуждают.	Как и на предыдущем этапе преподавателю необходимо стимулировать активное слушание и вовлечь в процесс коммуникации.

Особо отметим, что описанная выше форма работы способствует комплексному развитию коммуникативной компетенции, развитию творческих способностей. Однако подчеркнём, что знакомство с достоверным видеорядом и привлечение к работе с аутентичными текстами, максимально приближенная к аутентичной ситуация общения (вытекающая из формулировки проектного задания), необходимость учитывать переменные коммуникативной

ситуации, влияющие на прагматику, дают возможность студентам познакомиться с особенностями социального, речевого, языкового поведения носителей изучаемого языка, расширить ряд фоновых знаний.

Таким образом, внедрение проектов/проектных заданий и натуральных уроков, на наш взгляд, значительно повышает эффективность учебного процесса в условиях ограниченного доступа к языковой среде.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Волчек Е.А. Труханова Д.С. Филиппова В.М. Некоторые современные приёмы презентации русской языковой среды вне зоны её функционирования при изучении РКИ. Русская речь в инонациональном окружении. Выпуск X. – Калмыкия, Элиста, 2017 г. – С. 186-194.
2. Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения / Язык и личность. – М.: Наука, 1989. – С.3-8.
3. Орехова И.А. Языковая среда. Попытка типологии. – М., 2003. – 194 с.
4. Портал «Образование на русском» – Режим доступа: <https://pushkininstitute.ru/>.
5. Портал «Яндекс» – Режим доступа: <https://yandex.ru/>.
6. Труханова Д.С. Методическое освоение реальной и виртуальной языковой среды с целью расширения тезауруса студентов, изучающих русский язык как иностранный // Преподавание, изучение и усвоение иностранного языка в контексте реализации средовой модели

образования: материалы международной научно-практической конференции, посвященной научному наследию профессора Л.А. Дерибас, г. Москва, 1-2 февраля 2018 г. [Электронное издание]. – Москва: МПГУ, 2018. – С. 245-253.

7. Филиппова В.М. Лингводидактический потенциал метода проектов и его реализация в преподавании РКИ: дис. ... канд. пед. наук. – М., 2018. – Режим доступа: http://dissovet.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=21&mod=dis&dis_id=2422.

8. Филиппова В.М. Метод проектов и специфика его использования при обучении РКИ в языковой среде // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: Сборник научных статей XV международной научно-практической конференции 20-22 апреля 2016 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2016. – С. 159-160.

9. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр. и доп. – М., 2006. – с. 341.